

Manuscript
The foundation of EU
CYBC, Cyprus

Introduction:

For the first time after the 1974 Turkish invasion and the occupation of more than one third of the territory of the Republic of Cyprus by Turkey, a new date becomes the landmark for Cypriots: The date “before” the referendum of April the 24th and the date “after”.

“Before” there was the hope for a fair solution to an unfair situation and “after” was the non-solution to the Cyprus Issue.

May 1st and the accession to the EU assume new dimensions.

The worries, the fears and the faint hopes form the questions in a particular way. Answers are asked from the leaders of the two biggest political parties of the island that constitute 75% of the electoral body.

Politicians: Nicos Anastasiades

(President of the party Democratic Rally –the liberal party, M.P.)

Demetris Hristofias

(President of the Parliament, General Secretary of A.K.E.L.

– the communist party)

Crew:

Camera: Haris Mylonas

Sound: Stavros Kyriakides

Editing: Liza Petridou Mala

Director: Maria A. Georgiadou

Duration: 7’51

Music: From the feature film: Sex Lies and Videotapes,
“Garbage” by Mark Mangini

Translation

The foundation of EU

CYBC, Cyprus

Text (original Language)

1:14 Περαστικός: - Θα ήθελα να μάθω αν πιστεύετε ότι Ε.Ε. θ' αναλάβει κάποιες πρωτοβουλίες για την επίλυση του Κυπριακού προβλήματος.

1:25 Αναστασιάδης: -Αν εννοούμε πρωτοβουλία ανάλογη με εκείνη των Η.Ε. και με την έννοια να αποσυρθεί το σχέδιο Ανάν για να έρθει το σχέδιο Φερχόϊκεν, νομίζω ότι ζούμε στον κόσμο το δικό μας. Εκείνο το οποίο, η Ευρώπη, μπορεί να βοηθήσει και να συμβάλει και ήταν αποφασισμένη και είναι αποφασισμένη να το πράξει είναι: τις ώρες της κρίσης ή τις ώρες της δοκιμασίας της Τουρκίας, να φροντίσει, εάν και εφόσον είμεθα λογικοί, να βοηθήσει ώστε κι η Τουρκία ν' αντιληφθεί ότι ορισμένα θέματα ασφάλειας, παραδείγματος χάριν, είναι εκ των ων ουκ άνευ.

2:00 Καθηγητής Κολεγίου: -Θα ήθελα να ρωτήσω την πολιτική μας ηγεσία, κατά πόσον έχει σκεφτεί μία συνολική και συγκεκριμένη πρόταση, μέσα από την οποία θα έβλεπε την εμπλοκή της Ε.Ε. στο Κυπριακό, σήμερα που όλοι βλέπουμε ήδη ένα αδιέξοδο.

2:17 Χριστόφιας: -Ναι υπάρχει η θέληση, η βούληση και ένας προγραμματισμός...

2:25 Αναστασιάδης: -Θέλω να ελπίζω, θέλω να πιστεύω ότι ο πρόεδρος της Δημοκρατίας που κάλεσε το λαό να πει το όχι έχει και την εναλλακτική πολιτική πρόταση· κι έχει κάνει τους σχεδιασμούς, ώστε, αποτεινόμενος στους Ευρωπαίους εταίρους μας, να μπορεί να τους πείσει και να μπορεί να χρησιμοποιήσει ή να αξιοποιήσει την προοπτική ένταξης της Τουρκίας.

2:57 Χριστόφιας: -...Και το Σχέδιο εκεί θα είναι, αυτό το οποίο απέρριψε ο Κυπριακός λαός, η Ελληνοκυπριακή κοινότητα και πάνω σ' αυτό θα υποχρεωθούμε να εργαστούμε, επιζητώντας την παρέμβαση της Ε.Ε. σ' ότι αφορά τουλάχιστον ζητήματα που αφορούν το Ευρωπαϊκό κεκτημένο και την κανονική λειτουργία του κράτους, διότι η Ε.Ε. θέλει κράτη τα οποία να μπορούν να λειτουργούν, για να μη δημιουργούνται προβλήματα για την ίδια.

3:28 Αναστασιάδης: -Εμείς έχουμε ζητήσει ξεκαθάρισμα στόχων και πολιτικής, αλλά και στρατηγικής· Θ' αναλάβουμε τη δική μας εκστρατεία

προς τα αδελφά κόμματα της Ευρώπης, αφ' ενός για ν' ανακόψουμε τυχόν, περαιτέρω επιδείνωση της κατάστασης ή, ενδεχομένως, ενέργειες που θα δημιουργούσαν προβλήματα στην επανένωση της πατρίδας μας... πέραν αυτού, έχουμε ζητήσει και από την κυβέρνηση, να αξιοποιήσει αυτό το χρόνο, διαφορετικά, όσο ο χρόνος θα περνά, τόσο οι συνθήκες επίλυσης θα γίνονται ακόμα δυσχερέστερες.

4:09 Φθαρτέμπορος: -Θέλω ν' αποταθώ στον κύριο Χριστόφια να μου απαντήσει, με το όχι τι θα κερδίσουμε. Τι κερδίσαμε και τι θα κερδίσουμε στο μέλλον. Τώρα, βλέπω ότι το όχι σα να έχει πολλές επιπτώσεις! Δε νομίζω να υπάρξει καμιά φορά άλλη λύση, όπως είναι τα πράγματα... Θα είναι δικά τους (των Τούρκων), και θ' αναγνωριστούν, και δε θα κερδίσουμε τίποτε, βλέπω εγώ...

4:31 Χριστόφιας: -Με το όχι βρισκόμαστε σε δύσκολη θέση γιατί πρέπει να εξηγήσουμε το όχι. Δεν πρέπει να εκπληττόμεθα γιατί οι Τουρκοκύπριοι θα έχουν τη δυνατότητα να βοηθηθούν οικονομικά και να βγουν από την οικονομική απομόνωση. Δεν ήταν στόχος δικός μας η οικονομική απομόνωση των Τουρκοκυπρίων. Συνεπώς, το θέμα της ανταλλαγής εμπορευμάτων και της οικονομικής ανακούφισης των Τουρκοκυπρίων, πάντοτε υπό τον όρο ότι δε θα σημαίνει αναγνώριση άλλου κράτους, και θα γίνεται βασικά μέσω των διαδικασιών της Κυπριακής Δημοκρατίας, δεν πρέπει να θεωρείται αφύσικο.

5:11 Συνταξιούχος: -Θ' αποταθώ στον κύριο Αναστασιάδη και στον κύριο Χριστόφια: Έχω μια ερώτηση να κάμω. Είμαι πρόσφυγας της επαρχίας Κερύνειας. Δε γίνεται καμιά αναφορά στην επαρχία μας, αν συνεχίσει αυτή η κατάσταση, εμείς οι πρόσφυγες, το κεκτημένο μας, πώς μπορεί να αποκτήσω την παρουσία μου. Περιμένω μια απάντηση από εσάς, σας παρακαλώ, τι θα κάμω;

5:36 Αναστασιάδης: -Το Ευρωπαϊκό κεκτημένο, κι αν ακόμα το σύνολο θα ήθελε να εφαρμοστεί, κι εννοώ το σύνολο των κρατών της Ευρώπης που αυτή είναι και η αξίωση, δεν μπορεί να παραγνωρίσει κάποιες καταστάσεις...

5:48 Χριστόφιας: -Η λύση θα είναι τέτοια που δυστυχώς δε θα σημαίνει αυτόματη αναγνώριση και εφαρμογή των ανθρώπινων δικαιωμάτων, τα οποία για τους άλλους είναι φυσιολογικά...

6:01 Αναστασιάδης: -Όχι, δεν υπάρχει τρόπος αποζημίωσης, αυτήν τουλάχιστον την ώρα, για όσους θ' αποστερηθούν είτε του ενός τρίτου, που δικαιούνταν με το Σχέδιο, είτε του υπολοίπου της αποζημίωσης.

6:14: Χονδρέμπορος: -Θα ήθελα να μου πείτε, αν αύριο οι Αμερικανοί και οι

άλλοι Ευρωπαίοι προωθήσουν τη διχοτόμηση της Κύπρου, εσείς τι θα κάμετε;

6:25 Αναστασιάδης: -Κατ' αρχήν δεν πιστεύω ότι είτε η Ευρώπη, είτε η Αμερική θα προωθήσουν τη διχοτόμηση. Αυτό είναι εκτός συζήτησης. Εκείνο όμως, το οποίο ξεκάθαρα διαφαίνεται, είναι ότι αυτό το οποίο προωθείται είναι αναβάθμιση της υπάρχουσας κατάστασης σε ένα καθεστώς, ανάλογο της Ταϊουάν. Δηλαδή, που δε θα είναι μεν διεθνώς αναγνωρισμένο κράτος, θα έχει όμως όλες τις δομές της κρατικής οντότητας, αλλά και θα μπορεί να εμπορεύεται, να εκπροσωπείται και λοιπά στις διάφορες χώρες.

6:56 Ιδιωτική Υπάλληλος: -Θα ήθελα να ρωτήσω τον κύριο Αναστασιάδη και τον κύριο Χριστόφια: στο πρώτο δημοψήφισμα είχαμε δύο επιλογές απαντήσεων, του ναι και του όχι. Θα υπάρξει δεύτερο δημοψήφισμα; Και κατά πόσο η Ε.Ε. η υπόλοιπη, θα μας βοηθήσει στο Σχέδιο Ανάν να τροποποιηθεί;

7:13 Χριστόφιας: -Αυτή είναι η προσπάθειά μας. Θέλω να ξέρει η φίλη που το λει ότι επαναδιαπραγμάτευση του Σχεδίου, ριζική, δεν πρόκειται να δεχθεί κανένας. Ούτε η Ε.Ε., ούτε κανένας άλλος. Πρώτα-πρώτα, θα πουν οι Τουρκοκύπριοι, «μα εμείς είπαμε ναι σ' ένα συγκεκριμένο σχέδιο». Άρα, θα πρέπει να ξεχωρίσουμε το κύριο και το βασικό, το οποίο θα μας κάνει να νιώθουμε πιο ασφαλείς και από κει και πέρα, μαζί με την Τουρκοκυπριακή Κοινότητα, αν υπάρχουν δυο-τρία σημεία, τα οποία μπορούμε όντως από κοινού να τα συμφωνήσουμε, τότε προχωρούμε. Διαφορετικά, θα δεχόμαστε συνέχεια πιέσεις από την ίδια τη ζωή.

7:48 Αναστασιάδης: -Η Ε.Ε. δεν έχω αμφιβολία ότι θα ήταν έτοιμη να συμβάλει και να βοηθήσει ώστε να επαναληφθεί ένα Δημοψήφισμα. Αλλά, εξαρτάται και πάλιν το υπογραμμίζω, από την πρωτοβουλία των κινήσεων που είναι, αποκλειστικά πλέον, εις τα χέρια και στις αποφάσεις της κυβέρνησης, έτσι ώστε να πείσει ότι η λογικότητα των θέσεων ή των προβλέψεων ή των προνοιών που θέλουμε να βελτιωθούν ευσταθεί από τη μία, είναι δυνατή από την άλλη και τρίτο, ότι σε μια τέτοια περίπτωση θ' αναλάβουμε συλλογικά τη στήριξη ενός σχεδίου.

Translation into English

The foundation of EU

CYBC, Cyprus

1:14 Passerby: -I'd like to know whether you believe that the EU will undertake some initiatives regarding the solution to the Cyprus problem.

1:25 Anastasiades: -If by saying "initiative", you mean something similar to that undertaken by the UN, in the sense that the Annan Plan be withdrawn and give its place to the Verheugen Plan, I think we are living in a fantasy world! What Europe can help with and contribute to and what had decided to do and is still willing to do is that at times of crisis or testing times in Turkey, to make sure...if and provided that we are thinking rationally...to help Turkey realize that certain security issues, for instance, are sine *qua non*.

2:00 College Professor: -I would like to ask our political leadership whether they have thought of a concerted and specific proposal, through which the implication of the EU would be called for in the Cyprus Issue – as we all can already see a dead end situation.

2:17 Christofias: -Yes, there is the will, the volition, the programming...

2:25 Anastasiades: -I would like to hope...I want to believe that the President of the Republic who asked the people to say "No" (in the referendum) also possesses the alternative political proposition and has made the necessary planning so that, by applying to our European partners, will be able to convince them and use or turn to advantage the prospects for Turkey's accession to the EU.

2:57 Christofias: -The Plan will be there, the one that the people of Cyprus rejected...the Greek-Cypriot community...and we will be forced to work on this plan by seeking the intervention of the EU at least in issues regarding, the European *acquis communautaire* and the orderly functioning of the state, since the EU wants states that are functional, so as to avoid the creation of problems within its ranks.

3:28 Anastasiades: -We have asked for a clarification of targets and politics, as well as of strategic. We will undertake our own campaign towards the brother parties of Europe, on the one hand so as to stem any further deterioration of the situation or, perhaps, actions that might create problems in the reunification of our country. Beyond that, we have asked the government to utilize this period of time, otherwise, with the passage of time, the conditions for the solution to the Cyprus Issue will become even harder.

4:09 Green grosser: -I would like to ask Mr. Christofias: what are we to gain after we have said “No” (to the Annan Plan)?
What have we gained and what will we gain in the future? Now, I see “No” as having to many consequences. I don’t think that any other solution will ever present itself the way things are...They (the territories) will be theirs (the Turks’) and they will be recognized and we will have nothing to gain, this is how I see it...

4:31 Christofias: -By saying “No” we have found ourselves in a difficult position because we have to explain this “No”. We must not feel surprised that the Turkish Cypriots will have the opportunity to receive financial aid and get out of (their current) economic isolation. The economic isolation of the Turkish Cypriots was not our aim. Therefore, the issue of trade and of financial succor to the Turkish Cypriots – always on condition that it will not be equivalent to recognition of another state and will be conducted basically through the processes of the Republic of Cyprus – must not be considered abnormal.

5:11 pensioner: -I am asking now both Mr. Anastasiades and Mr. Christofias: I am a refugee from Kyrenia district. No mention at all is made to our province. If this situation continues, what is going to happen to us, refugees, with our *acquis communautaire*, how will I reclaim my property? I want an answer from you both, please: what am I going to do?

5:36 Anastasiades: -As regards the European *acquis communautaire*, even if all the states of Europe desired its implementation...and this is our claim... there are certain situations that cannot be ignored...

5:48 Christofias: -The solution will be such that, unfortunately, will not mean automatic acknowledgment and implementation of human rights, that for other people are taken for granted...

6:01 Anastasiades: -No there is no way of compensation, at least for the time being, for those who are deprived of the one third of their property, a portion that they were entitled to get back, according to the plan (Annan Plan), or a money compensation for the rest two thirds of their property.

6:14 Wholesaler: -I would like to know, if suddenly the Americans or the rest of Europe would resolve to the partition of Cyprus, what you would do to block that?

6:25 Anastasiades: -To begin with, I don’t believe that either Europe or America will advance partition. This is out of the question. What is clearly emerged, however is that what is being promoted is the upgrading of the existing situation into a state of affairs similar to that of Taiwan.

In other words, a state that will not be internationally recognized but will, however, possess all the structures of a state entity and will be at the same time be able to trade with and be represented at in various other countries.

6:56 Private employee: -I would like to ask both Mr. Anastasiades and Mr. Christofias: in the first referendum we had two choices of answers, “Yes” or “No”. Will there be a second referendum? And will the rest of the EU help us in amending the Annan Plan?

7:13 Christofias: -This is what we are trying to do. I want the friend who asked the question to know that no one is going to accept a radical re-negotiation of the Annan Plan. Not the EU, not anybody. First of all, the Turkish Cypriots will say, “Hold on, we said: “Yes” to a specific Plan!” Therefore, we will have to separate the core and basic elements that will make us feel more secure, and from then on, together with the Turkish-Cypriot community, if there are two or three points on which we can indeed agree, then we will go on from there. Otherwise, we will keep having pressures from life itself.

7:48 Anastasiades: -The EU...and, I am in absolutely no doubt about this, would be prepared to contribute and help towards a second referendum. However, it depends...and I will stress this again...on the government’s decision, so that it will convince people that the reasonableness of the positions or the predictions or the provisions that we want amended is valid, on one hand, is feasible, on the other, and thirdly, that in such case we will undertake supporting such a plan collectively.